

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Google Livres

SENTENCES, MAXIMES

ET

PROVERBES

MANTCHOUX ET MONGOLS

VALEUR	SEULES	INITIALES	MÉDIALES	FINALES	DEVANT une CONSONNE	OBSERVATIONS
T		ᠲ	ᠳ	ᠣ	ᠳ	Devant les voyelles E, é , ou et ô.
D		ᠳ	ᠳ			Devant A et o.i
D		ᠳ	ᠳ			Devant E, i et ou.
L		ᠯ	ᠯ	ᠯ		
M		ᠮ	ᠮ	ᠮ		
<i>h</i> TCH		ᠴ	ᠴ			
<i>h</i> DJ		ᠵ	ᠵ			
Y		ᠶ	ᠶ			Semi-consonne.
K		ᠰ	ᠰ			Ces trois lettres se placent seule- ment avant ou après les voyelles E, i et ou.
G		ᠰ	ᠰ			
<i>h</i> KH		ᠰ	ᠰ			
R		ᠷ	ᠷ	ᠷ		
F		ᠮ	ᠮ			Devant A et E.
F		ᠮ	ᠮ			Devant i, o et ou. Semi-consonne; se trouve seule- ment avant ou après les voyelles A et E.
W		ᠮ	ᠮ			

VALEUR	SEULES	INITIALES	MÉDIALES	FINALES	OBSERVATIONS
ANG					Ces syllabes offrent seulement un peu de difficulté à la lecture; il faut y faire grande attention.
ENG					
ING					
ONG					
^{ang} OUNG					
^{ang} ÔNG					

LETTRES INVENTÉES POUR SERVIR A LA TRANSCRIPTION DES MOTS CHINOIS ET ÉTRANGERS

	VALEUR		VALEUR		VALEUR	
	TS'		J		K'	
	TZ'		SZ		G'	
	TSZ'		CTCH'		KH'	
	TZ		DJH'			

12. ...

17. ...

16. ...

15. ...

...

14. ...

...

13. ...

” ان منكم من لا يؤمن بالله

76. ان الله اكرم النبي صلى الله عليه وسلم
” فاعلموا ان الله اعلم

75. ” فاعلموا ان الله اعلم
” فاعلموا ان الله اعلم

74. ” فاعلموا ان الله اعلم
” فاعلموا ان الله اعلم

73. ” فاعلموا ان الله اعلم
” فاعلموا ان الله اعلم

105
”فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمْ الَّذِي يَصْعَقُونَ فِيهِ الْمَأْتِلُ كُلُّ أُمَّةٍ عَلَيْهِمْ حِسَابُ يَوْمِهِمْ الَّذِي كَفَرُوا فِيهِ”

106
”وَالَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِنَا وَلَكِنْ حَسْبُ الْكٰفِرِينَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِنَا وَلَكِنْ حَسْبُ الْكٰفِرِينَ”

107
”وَالَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِنَا وَلَكِنْ حَسْبُ الْكٰفِرِينَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِنَا وَلَكِنْ حَسْبُ الْكٰفِرِينَ”

108
”وَالَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِنَا وَلَكِنْ حَسْبُ الْكٰفِرِينَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِنَا وَلَكِنْ حَسْبُ الْكٰفِرِينَ”

109
”وَالَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِنَا وَلَكِنْ حَسْبُ الْكٰفِرِينَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِنَا وَلَكِنْ حَسْبُ الْكٰفِرِينَ”

TRADUCTION FRANÇAISE

ET

PRONONCIATION FIGURÉE

DU

TEXTE MANTCHOU

1

Mandjou gisoun nikan gisoun tchi dja.

La langue mantchoue est plus facile que la langue chinoise.

2

Mandjou bitkhe be ourounakô ourebou, akôtchi nikan bitkhe be khafoukiyame getoukeleme moutembio.

Accoutume-toi entièrement aux livres mantchoux, sans cela, pourras-tu entendre parfaitement les livres chinois.

3

Mandjou gisoun i oudoudou khergen be nikan niyaïma khôlame moutrakô.

Les Chinois ne peuvent pas prononcer plusieurs mots de la langue mantchoue.

4

Tatchire de amourangge, mergen de khantchi, giroure be sarangge, batourou de khantchi.

Celui qui aime apprendre approche du sage, celui qui connaît la honte approche du brave.

79

*Moudjilen sain otchi bao de wesikhoun djoui bandjimbi,
forgon sain otchi aiseme mafa i ousin de akdambi.*

Si le cœur est bon, il naîtra dans ta maison un fils illustre; si le temps est favorable, pourquoi n'aurais-tu pas confiance dans le champ de tes aïeux?

80

*Bi touwatchi oudoudou bao yadafi geli bayakabi, oudoudou
bao bayafi dakhôme yadakhôn okhobi.*

Combien j'ai vu de maisons pauvres devenir riches, et combien de maisons riches redevenir pauvres.

81

*Tondo amban, djouwe edjen be weilerakô, djilikhangga
khekhe, djouwe eigen be gaidjarakô.*

Un ministre fidèle ne sert pas deux princes; une femme vertueuse ne prend pas deux maris.

82

*Yaya djougôn de yaboure ourse, gemou entchou gachan
i niyalma.*

Tous ceux qui passent sur les routes, sont des hommes de différents villages.

83

*Niyalma be tchira touwatchi odjorakô, mederi mouke be
khiyase i miyalitchi odjorakô.*

On ne peut juger l'homme par l'apparence; on ne peut mesurer l'eau de la mer avec un boisseau.

157

*Sarangge, amourangge de isirakô, amourrangge sebdje-
lerengge de isirakô.*

Celui qui connaît (une chose) n'approche pas de celui
qui l'aime; celui qui aime (une chose) n'approche pas
de celui qui y prend plaisir.

158

*Mandjousiri Foutchikhi terei bade bitchi, geren ergengge
teisou be bakhambi.*

Si Mandjousiri Bouddha est dans ce monde, tous les
êtres vivants obtiendront le nécessaire.

159

*Indjetchi ini djalin ourgoundjembi, songgotchi ini djalin
alichambi.*

S'il rit, je me réjouis pour lui; s'il pleure, je me
désole à cause de lui.

160

*Emou niyalma touroulafi geren niyalma songkolome,
emou bao yaboufi gachan i goubtchi alkhôdame.*

Si un homme commence, tous les autres l'imitent;
si une famille fait quelque action, tous les gens du
village la suivent.

161

*Niyalma netchin otchi gisourerakô, mouke netchin otchi
eyerakô.*

Quand l'homme est en paix, il ne parle pas; quand
l'eau est dormante, elle ne coule pas.

17. نيسوم عسا معد الحشيشيسو ديد وخرنا وهى ::

18. خيرا ولا ممشطسو لاد عطر لودهم لاد ممشد ::

19. نيسون عصفوسو حشيسو عطر وهديسو "يسو" وهما وهلكم عطر ::

20. عا رديم و سوس طنو يسفر عطر لاد برود وهى ::

21. عاصم دوهلح لمر ديسو عولميش لاسو عطر ::

22. يسو رديم و روح معد وهى "صفا عطر وهى لوم" ::

23. نيش عسنا مملالموهو نيسو "عولالموهو عطر وهى لوم" ::

24. نيسا عطر لاد يسفر عطر عطر وهى ::

58

Balai anou balai ban kutulun ulu tchidamoui.

Celui qui est aveugle ne peut pas conduire un autre aveugle.

59

Albatou olos oldakhou. akha degou ulu oldakhou.

On peut acquérir des esclaves, on ne peut pas acquérir des frères.

60

Saran kirteku dour nokhai tou mori ounouba.

Quand la lune est brouillée, avec un chien tu peux monter à cheval.

61

Erdeni anou kunggen bolbasou ber yeke unetu bouyou.

Les pierres précieuses, quoique légères, sont d'un grand prix.

62

Onggotcha ugei bolbasou. ghatoldjou arghana ugei.

Si l'on est sans bateau, comment traverser la rivière.

63

Uber oun tousa dji dotoglaktchi khamigha sain bolkhou.

En quel lieu est-il heureux celui qui ne s'occupe que de lui-même?

148

Khonin ou mikha kedui amtan djokistai bolbasou ber. khamouk olos oun amtan dour kurkuye berke.

Bien que la viande de mouton soit d'une saveur convenable, elle est difficilement du goût de tout le monde.

149

Kumun ugekurebesu oyon inou okhor bolomoui. mori etchinggirebesu usun inou ourtou bolomoui.

L'intelligence de l'homme qui s'appauvrit devient courte; les poils du cheval qui s'amaigrissent deviennent longs.

150

Bayan dour yien itegedju ugegun i bou doorachiyakton.

En vous fiant sur vos richesses, n'humiliez pas le pauvre.

151

Erdemten sait erdem i sanaghan daghan agholomoui.

Les sages placent la vertu dans leur cœur.

152

Berke ber yabodjou djabchiyan i erikui etche tubchin dour saghodjou djiyaghan yien kuliyekui dour ulu kurumui.

Il vaut mieux subir sa destinée avec tranquillité que de chercher le profit en allant vers ce qui est difficile.

153

Bogda kumun ou bitchik i oungchibasou tedui boui dja. erke ugei yosoun djui dji medebesou djokimoui.

Puisque l'on veut lire les livres des saints, il faut connaître assurément les mœurs et les lois.

169

Kubegun boloksan kumun. etchige eke yin atchi dour tumen dour nigente kharigholasoghai kemebesu.

Le fils, devenu homme, peut-il répondre une seule fois sur dix mille aux bienfaits de ses parents ?

170

Mengtze yin uguleksen anou. kumun buri uber oun etchige eke ban eligechiyeku ba. uber oun akha yeke i akha yeke bolghabasou. delekei dakin tekchi bolomoui kemedjukui. tan ou olan tchirik irgen bou khoghosoun uge balghadjou udjektun.

Il est dit par Mengtze : Si tous les hommes chérissent leurs parents et rendent hommage à leurs aînés, l'empire sera paisible. O vous tous, soldats et peuples, ne considérez pas ceci comme de vaines paroles.

amtangga, qui a du goût.
amouran, aimant, désireux.
amougga, celui qui aime.
amtchambi, courir après, pour-
suivre.
amtchame, inf.
an, toujours, ordinaire, habituelle.
andande, l'espace d'un moment.
angga, bouche.
anggala, au lieu de, plutôt que.
anggemou, selle.
aniya, année.
antaka, cela est-il?

antakha, hôtes, étranger.
arambi, faire.
ararakô, présent nég.
aratchi, condit.
asikhan, jeune, jeune homme.
askhôngbi, se retirer.
askhô, imp.
atchambi, réunir, falloir.
atchara, inf.
atchakha, part. passé.
atchaboumbi, plaire, être agréable.
atchaboure, inf. satisfaction.
atchabourenge, ce qui est agréable.

B

ba, lieu, chose, objet.
babe, le lieu, les choses.
babi, il y a lieu, il y a des choses.
batchi, du lieu, d'un point.
baili, bienfait, service.
baimbi, chercher, demander.
baire, inf.
bairakô, présent nég.
baiki, optat.
baita, affaire, action.
baitalambi, employer, faire usage.
baitala, imp.
baitalatchi, condit.
baitalan, ce qui est d'usage. be-
soins.
bakhambi, obtenir.
bakha, passé.
bakharahô, présent nég.
bakhatchi, condit.
bakhatchibe, conjonctif.
bakhafi, gérond. passé.
bakhanambi, deviner, apprécier.
bakhanarangge, ceux qui appré-
cient.

baktamboumbi, être contenu.
baktamboutchi, condit.
balai, faible, vicieux.
banin, nature.
bandjimbi, naître, vivre.
banjirengge, celui qui naît, ce
qui est de naître.
baudjinambi, produire.
bao, maison, famille.
basoumbi, rire, se moquer.
basoure, fut.
batourou, brave.
ba:ouroungga, celui qui est brave.
bayan, riche.
bayambi, devenir riche.
bayakabi, parf.
bayafi, gérondif passé.
be, particule qui marque l'accusatif;
après un verbe fait de celui-ci
un substantif: nourriture d'oi-
seau, appât.
benembi, apporter, offrir.
benere, inf.
bederembi, retourner.

T

- taitze*, le fils de l'empereur.
tyfoulambi, exhorter.
tafoulara, inf.
takambi, connaître.
takakha, parf.
takôraboumbi, employer, faire servir.
takôraboure, inf.
taksimbi, conserver, demeurer.
tanggô, cent.
targambi, éviter, défendre.
targa, imp.
tarimbi, labourer.
tarire, participe présent.
taskha, tigre.
tatchin, instruction.
tatchikô, école.
tatchimbi, apprendre.
tatchire, futur, inf.
tatchirakô, présent nég.
tatchirangge, ceux qui s'instruisent.
tatchikhxi, savoir en excès.
tatchifi, gérondif passé.
tatchimbime, conjonct.
tatchiboumbi, enseigner, instruire
tatchiboume, inf.
tatchiboure, inf.
tatchibourakô, qui n'est pas instruit.
tatchiboutchi, condit.
te, à présent.
teboumbi, placer, planter.
tembi, être assis, s'asseoir.
tere, inf.
tefi, gérondif passé.
teile, seulement.
teile aki, non-seulement.
teisou, nécessaire.
- teni*, à présent, alors.
tere, ce, cet, celui.
terei, de lui, de cela.
tetendere, puisque.
tob, vrai, droit, juste.
tokhombi, enharnacher.
tokhoraki, présent nég.
toktouboumbi, déterminer, établir.
toktoubourakô, présent nég.
tome, tout, chaque.
tondo, fidèle, juste.
toodambi, rendre, restituer.
toodame, gérond.
toodaboumbi, faire rendre.
toodabou, imp.
tosombi, préparer.
tosotchi, condit.
touchambi, porter le deuil.
tou:chfi, gérondif passé.
toukiyembt, louer, faire l'éloge.
toukhen, conclusion, achèvement.
toukheboumbi, faire tomber, jeter bas.
toukheboure, inf.
toumen, dix mille, tout.
tourga, maigre.
touroulambi, commencer.
touroulafi, gérondif passé.
tousa, avantage, profit.
tout:bcumbi, laisser, abandonner.
toutaboukhaki, passé nég.
tou:chimbi, sortir, traverser.
toutchirakô, présent nég.
touwa, feu.
touwambi, voir, examiner, deviner, observer.
touwambini, optatif.
touwatchi, condit.
touveri, hiver.

edur, jour.
eduge, présent. à présent.
egun, ce, celui-ci.
egun ou, de lui, de cela.
eguntche, de celui-ci, après, ensuite,
plus que.
egur, nid.
egutemui, créer, produire.
eguteksen, part. passé.
eke, mère.
ekin, commencement.
edjige, âne.
ele, si.
eleglemui, se moquer, railler.
eleglektun, imp.
eligechiyemui, aimer tendrement.
eligechiyeku, inf.
eme, femme.
eme kumun, femme.
emgugdemui, être mâché.
emgugdeku, inf.
emtchi, médecin.
eng, constant, ordinaire.
erdem, vertu, mérite.
erdem bilik, sagesse.
erdemten, sage.

erdemten sait, sages.
erdeni, trésor. pierre précieuse.
ere, mâle, homme.
ere kumun, héros.
eremchiktchin, orgueilleux.
ergin, suprême.
ergimui, tourner, faire le tour.
ergumui, proposer, admirer.
erimui, chercher, rechercher.
erikui, nom verbal.
erin, gérond.
erke, moyen, pouvoir.
erke ugei, tout à fait, entièrement,
sans force.
erten, autrefois, antiquité.
ese, non, ne pas ; se place devant
les temps passés et les participes.
eserku, opposé, contraire.
etche, particule de l'ablatif, de,
d'après, que de ; sert au compa-
ratif.
etchige, père.
etchige eke, père et mère, parents.
etchinggiremui, s'amaigrir.
etchinggirebesu, conдит.
etchus, fin

G

geikulumui, éclairer, illuminer.
geikulkui, nom verb.
geitchin, hôte, convive.
gele, on dit, il est dit.
gem, défaut, vice.
gemchimui, se repentir, regretter.
gemchikui, nom verb.
ger, maison, yourte, tente, fa-
mille.
gerel, lumière, éclat.

gerte, à la maison, dans la maison.
giget, et, aussi.
guitchemui, atteindre, poursuivre.
guitcheku, fut.
guitchekemui, remplir, accomplir.
guitchekeku, inf.
gul, jambes, pieds.
gun, profond.
gurugesun, bête sauvage.

O

oiratomoui, s'approcher.
oiratobasou, condit.
oira, proche.
okhor, court.
okta ou *okto*, jamais, tout à fait.
oktalamoui, couper, hacher.
oktalayo, prés.
oktarghoui, air, ciel.
olan, plusieurs, beaucoup, tous.
olanta ou *olana*, beaucoup.
oldamoui, trouver, acquérir.
oldakhou, inf.
oldja, proie, butin.
olomoui, obtenir, acquérir, trouver.
olkhou, inf.
olos, gens, peuple, nation.
omok, orgueil.

onggotcha, bateau.
onilamoui, bander l'arc, faire effort.
onilakhou, inf.
onilaksan, part. passé.
ontcha, une fois, seulement.
orogholomoui, tomber, descendre.
orogholon, gérond.
oromoui, entrer, enivrer.
oro, imp.
orokhou, inf.
orodjou, gérond.
oroksan, part. passé.
oron, lieu, place.
ot, particule qui marque le pluriel.
oyon, volonté, sentiment, intelligence.

OU

ou, particule du génitif, qui se place après les mots terminés par la lettre *n*.
oughoumoui, boire.
oughoukhou, inf.
oughoubasou, condit.
oughouromoui, rejeter.
oughourkhou, inf.
oulamoui, pleurer.
oulabasou, condit.
ouithkharlamoui, s'attrister, se chagriner.
oukhaghan, esprit, raison.
oukhaghatai, sage.
oumtoughaidamoui, être insouciant, négligent.
oumtoughaidakhou, inf.

oun, particule du génitif, qui se place après les mots terminés par les consonnes autres que la lettre *n*.
cungchimoui, lire, apprendre.
oungchikhoui, nom verb.
oungchibasou, condit.
ounoumoui, monter à cheval.
ounouba, parfait.
ourgha, corde.
ourghoumoui, croître, germer, grandir.
ourghoukhou, inf.
ourghoughoulomoui, accroître, faire accroître.
ourghoughoulkhou, inf.
ouriyamoui, embarrasser, entortiller.

TCH

tchagadja, lois.
tchaiksan, blanchi.
tchak, temps, saison.
tchaklachi ugei, innombrable, extrême-
ment.
tchatchouk, houppe.
tchegeadjilimui, apprendre par cœur.
tchegeadjilen, gérond.
tchenggeldumui, se réjouir.
tchenggelduktchit, part. prés. plu-
riel.
tchi, tu, toi.
tchinou, de toi
tchidamoui, pouvoir.
tchidakhou, inf. fut.
tchidayo, prés.
tchiglen, emboîtage. but.
tchiki, oreilles.
tchikhoul, étroit, resserré.
tchilaghon, pierre.
tchimemui, orner, parer.
tchimeksen, part. passé.
tchinugen, fémur, cuisse.

tchinar, nature.
tchingghalamoui, affermir.
tchingghalan, gérond. présent.
tchinoa, loup.
tchirik, soldat.
tchisoun, neige.
tchitkhoulomoui, se verser, se ré-
pandre.
tchitkhoulbasou, condit.
tchoghorkhoui, troué, percé.
tchoghoulbourilamoui, graver. tail-
ler.
tchoghoulbourilakhou, inf.
tchokhom, tout à fait, entièrement.
tchoksalamoui, construire, bâtir.
tchoksalaghar, construire sans
cesse.
tchou, quand, aussi.
tchouglaraghoulomoui, amasser,
accumuler.
tchouglaraghoulon, gérond. prés.
tchoutchal, tison, brandon.
tchutchugei, résidu. marc.

U

öber, soi-même, lui-même. eux-
mêmes, propre. *
uber oun, propre. en propre, de
soi-même.
ubere, autrement, à part, étranger,
autre.
ubesuben, de même.
udjel, vuc.
udjemui, voir, regarder, considérer.
udjektun, imp.
udjekui, nom verb.
udjegulku, montrer, faire voir. *

udjegulun, gérond. prés.
udjesgulengtu, joli, beau.
udjugur, cime.
udjugurgemui, marcher. aller au
bout.
udjugurgektun, imp.
udjugurgekui, nom verb.
udjuk, plume de roseau.
uge, mot.
uges, pluriel.
ugegun, pauvre
ugeguye, sans, ne pas.

yasoun, os.

yeke, beaucoup, très, grand, élevé.

yekede, beaucoup, fort.

yeru, en général, généralement.

yien, particule de l'accusatif possessif, qui se place après les mots terminés par une consonne.

yier, particule de l'instrumentif,

qui se place après les mots terminés par une consonne.

yin, particule du génitif, qui se place après les mots terminés par une voyelle.

yosoun, loi, raison.

youghan, particule du génitif possessif.

yugen, particule du génitif possessif.



